

*V Norwegian-Russian Business Forum:
Developing bilateral business opportunities in challenging times*
*V Норвежско-Российский бизнес-форум:
Поиск новых возможностей для бизнеса в непростых условиях*



VNRBF

26 October 2016, Oslo, Norway
26 октября 2016, Осло, Норвегия

Organizers: The Norwegian-Russian Chamber of Commerce (NRCC) and the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCI of Russia)

Организаторы: Норвежско-Российская Торговая Палата (НРТП) и Торгово-промышленная палата Российской Федерации (ТПП России)

General Sponsors of the Forum / Генеральные Спонсоры Форума:



Official Carrier of the Forum / Официальный перевозчик Форума:



Address to the participants of the V NRBF / Обращение к участникам V NRBF

Dear participant of the Forum / Уважаемый участник форума



President of the NRCC,
Liv Monica Stubholt
Президент НРТП
Лив Моника Стубхолт

On behalf of the Norwegian-Russian Chamber of Commerce I am very pleased to welcome all participants to the Fifth Norwegian-Russian Business Forum. In a situation where restrictive measures on trade between our two countries are still in force and we continue to experience disruptions, caution and delays in the development of bilateral commercial relations, the Norwegian-Business Forum is as important as ever.

NRCC organized more than 60 events in 2015. We had broad participation from industries in both countries. When one door is closed, another opens up, as the saying goes. Located mainly in the harsher climate zones, Norwegian and Russian industry have a good fit and we see complementarity within several sectors. Strong and sustained activity to support business development is imperative to utilize the commercial potential that lies between our two nations.

Several Russian oil and gas companies are operative on the Norwegian Continental Shelf, contributing to the resource development on the NCS. Sustainable harvesting of common fish resources in the Barents Sea has for decades brought the fishing industry substantial revenues in both countries. The Russian side aims for a substantial rejuvenation of the fishing fleet. Norwegian maritime industry is ready to cooperate on mutually beneficial level in the forthcoming fleet upgrade in the Russian market. The educational and research & development cooperation between Norway and Russia is extensive and quite robust in face of the changes in the political temperature and geopolitics. During V NRBF, these and other issues will be discussed.

Cross-border economic cooperation has suffered as a consequence of a reduced business dialogue the last couple of years. Therefore, we as Chambers are pleased to note that officials earlier this year met under the auspices of the bilateral Commission on Trade and that this important work continues. When we meet with the population and the regional officials on both sides of the border, we notice a strong desire for a broader business cooperation. NRCC is ready to do our part in promoting such a development.

During V NRBF we will do our part to discuss and design the future for enhanced economic cooperation between neighbors. Mutually respectful relationships with your neighbors is the common interest and a joint objective.

We are looking forward to fruitful discussions and the positive atmosphere of strengthening existing ties and building new networks.

От имени Норвежско-Российской Торговой Палаты я очень рада приветствовать всех участников V Норвежско-Российского бизнес-форума. В ситуации, когда ограничительные меры в сфере торговли между нашими странами все еще в силе, и мы по-прежнему сталкиваемся с препятствиями, проявлениями осторожности и промедлениями в развитии двусторонних торговых отношений, значение Норвежско-Российского бизнес-форума велико как никогда.

В 2015 году НРТП было проведено более 60 мероприятий, где были широко представлены бизнесы двух стран. Как говорится, когда одна дверь закрывается, открывается другая. Предприятия норвежской и российской промышленности объединяет то, что они зачастую работают в зонах сурового климата, и мы видим возможности для комплементарности в ряде секторов. Сильные и последовательные шаги, направленные на поддержку развития бизнеса, являются первоочередной необходимостью для утилизации потенциала развития деловых связей между нашими нациями.

Несколько российских компаний нефтегазовой отрасли работает на норвежском континентальном шельфе, тем самым они вносят свой вклад в разработку ресурсов. Взвешенный промысел совместных рыбных ресурсов Баренцева моря десятилетиями приносит значительную прибыль предприятиям рыбодобывающей промышленности в обеих странах. Наши российские коллеги ставят перед собой цель обновить рыболовческий флот. Норвежская судостроительная промышленность готова к сотрудничеству на взаимовыгодных условиях в предстоящей модернизации. Норвегия и Россия продолжают широко и очень активно сотрудничать в сфере образования, исследований и разработок даже в условиях меняющегося политического и геополитического климата. В мире науки нам всем есть чему поучиться друг у друга. В ходе V НРБФ будут обсуждаться этот и другие вопросы.

Трансграничное экономическое сотрудничество испытало на себе последствия снижения уровня диалога в последние годы. Поэтому торговые палаты с удовольствием отметили прошедшие ранее в этом году встречи представителей руководств наших стран в норвежском приграничном городе Киркенес в формате рабочей группы по межрегиональному и приграничному сотрудничеству Межправительственной Российско-Норвежской комиссии по экономическому, промышленному и научно-техническому и приграничному сотрудничеству. Прямое международное сотрудничество на индивидуальном уровне продолжается. При встречах с местным населением и региональными властями по обе стороны границы мы видим сильное желание расширять существующее деловое сотрудничество. НРТП готова всячески поддерживать такое развитие.

В ходе работы Форума мы внесем свой вклад в обсуждение и формирование картины будущего, где межсоседскому экономическому сотрудничеству будет придан новый импульс развития. Потому что соседи всегда должны стремиться к добрым взаимоотношениям. Взаимоуважение между соседями – это общая цель, в которой заинтересованы обе стороны.

Мы с нетерпением ждем плодотворных обсуждений и позитивной атмосферы, в которой будут укрепляться существующие связи и формироваться новые контакты.

Уважаемый участник форума / Dear participant of the Forum



President of the CCI of
Russia, Sergey Katyrin
Президент ТПП России
С.Н. Катырин

От имени Торгово-промышленной палаты Российской Федерации рад приветствовать участников V Российско-Норвежского бизнес-форума в Осло.

За прошедшие годы форум зарекомендовал себя как действенный и эффективный инструмент развития сотрудничества между ТПП России и Норвежско-Российской торговой палатой и в целом между предпринимательскими сообществами наших стран.

К сожалению, геополитика вновь вмешалась в бизнес, что отразилось на показателях российско-норвежской торговли. Исторически сложилось, что её структура ввиду недостаточной диверсификации на протяжении многих лет оставалась ограниченной, и товарооборот всегда зависел от нескольких основных товаров. Соответственно, при изменениях внешних обстоятельств, будь то политических или глобально-экономических, существенно менялись и показатели нашей торговли.

Тем не менее, в эпоху глобализации статистика товарооборота даёт далеко не полную картину динамики существующих экономических отношений между странами. Так, сегодня наши предприниматели выходят на новые проекты в отраслях, в которых мы прежде не сотрудничали. Норвежские предприниматели стали активно осваивать новые для себя регионы необъятной России. Специальные программы по развитию сотрудничества, оператором которых последние годы выступает Норвежско-Российская торговая палата – поиск партнёров, развитие молодёжного предпринимательства, содействие туризму в Баренцевом регионе – безусловно, закладывают основу будущей диверсификации экономического взаимодействия между Россией и Норвегией.

Мы остаёмся добрыми соседями на Севере, мы продолжаем работать вместе в Арктике – нашем общем доме, расширяются приграничные контакты между нашими предпринимателями, учеными, обычными гражданами. И это тоже залог развития дальнейшего успешного сотрудничества в самых разных отраслях современной экономики.

Мир быстро меняется. Развиваются интеграционные процессы в разных регионах мира и в рамках ЕАЭС. В этих условиях нам нужно более глубокое понимание интересов друг друга, больше информированности о возможностях и планах предпринимателей наших стран.

Именно в этом мы видим главную задачу форума. Искренне желаю всем участникам успешной работы.

On behalf of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, I am glad to welcome the participants of the V Russian-Norwegian Business Forum in Oslo.

Over the years, the Forum has established itself as an efficient tool for the development of cooperation between the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and the Norwegian-Russian Chamber of Commerce and between business communities of our countries in general.

Unfortunately, geopolitics once again has interfered in the business, which has reflected in the Russian-Norwegian trade indicators.

Historically, trade structure between our countries remained limited for many years due to the lack of diversification, and trade turnover has always depended on a few main commodities. Consequently, changes in external circumstances, whether political or global economic, significantly changed the Russian-Norwegian trade performance.

However, in the era of globalization, turnover statistics provide a far from full picture of the dynamics of the existing economic relations between the two countries. For example, today our businesses enter new projects within the sectors where we have never cooperated before. Norwegian enterprises began actively exploring those regions of Russia that so far were unfamiliar to them. Special programs aimed for the development of cooperation, run by the Norwegian-Russian Chamber of Commerce during last years, such as Matchmaking Program, Young Entrepreneurship Program, Tourism Development project in the Barents region, certainly lay the foundation for future diversification of economic cooperation between Russia and Norway.

We remain good neighbors in the North, we continue to work together in the Arctic – a home that we share; cross-border contacts between our entrepreneurs, academics, and people-to-people contacts are expanding. And it is also a key to a successful cooperation in various sectors of modern economy in future.

The world is changing rapidly. Integration processes are developing in different regions of the world and also in the context of the EAEU. In these circumstances, we need a better understanding of each other's interests, greater awareness of the opportunities and business projects in our countries.

This is what we see as the main task of the Forum. I wish all participants a successful working session.

Program / Программа

V NRBF Forum Venue: Confederation of Norwegian Enterprise (NHO),

Middelthuns gate 27, Majorstuen, Oslo, Norway

Место проведения V НРБФ: Конфедерация норвежской промышленности (ННО),

Миддельтунс гате 27, Майорстуен, Осло, Норвегия

09.00-10.00	Registration and coffee	Регистрация участников и кофе
10.00-13.00	Plenary Session	Пленарное заседание
10.00-10.20	Welcome speeches	Приветственные слова
	Legal Director for Economic and Industrial Policy, Confederation of Norwegian Enterprise, Mrs. Ingebjørg Harto	Директора по правовым вопросам, экономической и промышленной политике Конфедерации норвежских предприятий Ингебьёрг Харто
	President of the NRCC, Mrs. Liv Monica Stubholt	Президента НРТП Лив Моники Стубхолт
	Vice President of the CCI of Russia, Mr. Vladimir Padalko	Вице-Президента ТПП РФ В.И.Падалко
10.20-11.05	Opening remarks	Вступительные слова
	By the State Secretary / Deputy Minister, Ministry of Trade and Industry of Norway, Mr. Lars Jacob Hiim: "Norwegian-Russian business relations in challenging times"	Статс-секретаря / заместителя Министра торговли и промышленности Норвегии Ларса Якоба Хиима: "Норвежско-Российские деловые отношения в непростых условиях"
	By Russian high-level representatives (invited)	Представителей руководства Российской Федерации (приглашения направлены)
11.05-11.30	Interventions by high-level business and official experts from Norway and Russia	Выступления руководителей компаний и экспертов из Норвегии и России
11.30-12.00	Coffee break	Перерыв и кофе
12.00-13.00	Interventions by high-level business and official experts from Norway and Russia (cont.)	Выступления руководителей компаний и экспертов из Норвегии и России (продолжение)
13.00-14.00	Lunch	Ланч
14.00-16.15	Parallel sessions: Oil & gas Maritime Sector Research & Development Russian industry, economy & Eurasian development	Заседания параллельных сессий: Нефть и газ Судостроение и судоходство Научные исследования и разработки Российская промышленность, экономика и евразийское развитие
16.30-17.00	Transport to the Embassy of the Russian Federation in Norway	Трансфер в Посольство Российской Федерации в Норвегии
17.00-19.00	Reception at the Embassy of the Russian Federation in Norway Drammensveien 74, Oslo.	Прием в Посольстве Российской Федерации в Норвегии Драмменсвейен 74, Осло

Organisers of the Forum

Norwegian-Russian Chamber of Commerce

The Norwegian-Russian Chamber of Commerce (NRCC) is a non-profit, non-governmental organization established by Norwegian and Russian business circles in 2003. The NRCC unites a broad variety of Norwegian and Russian businesses, from individual entrepreneurs to large international companies, hereunder leading Norwegian investors in Russia, representing various industries and sectors. This makes the NRCC the leading Norwegian-Russian business network in the two countries.

Aim of the NRCC

The NRCC aims to stimulate and improve business relations between Norwegian and Russian companies and to enhance the understanding of the two countries' business culture, market developments and other socio-economic developments of impor-

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCI of Russia) is a non-governmental, non-profit organization representing the interests of small, medium and big business and encompassing all business sectors.

The system of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation comprises 174 territorial chambers of commerce and industry and about 50 000 enterprises and organizations of various forms of property.

Aim of the CCI of Russia

The aim of the CCI of Russia is to promote the growth of the Russian economy and its integration into the world economic system and provide favorable conditions for the advancement of all business sectors.

Организаторы Форума

Норвежско-Российская Торговая Палата

Норвежско-Российская Торговая Палата (НРТП) — некоммерческая, негосударственная организация, основанная в 2003 году представителями норвежских и российских деловых кругов. Палата объединяет широкий спектр компаний и организаций, от малых предприятий до крупных международных компаний, среди которых ведущие норвежские инвесторы в России, работающие в различных секторах и отраслях промышленности. На сегодняшний день НРТП является крупнейшей норвежско-российской ассоциацией деловых кругов в двух странах.

Задачи и цели

Целью НРТП является стимулирование и улучшение деловых взаимоотношений между российским и норвежским бизнесом, а также улучшение понимания деловых культур Норвегии и России и социально-экономических процессов в двух странах.

Торгово-промышленная палата Российской Федерации

Торгово-промышленная палата Российской Федерации (ТПП России) — негосударственная, некоммерческая организация, представляющая интересы малого, среднего и крупного бизнеса, охватывая своей деятельностью все сферы предпринимательства.

Система Торгово-промышленной палаты Российской Федерации объединяет 174 территориальные торгово-промышленные палаты и около 50 тысяч предприятий и организаций различных форм собственности.

Цели и задачи

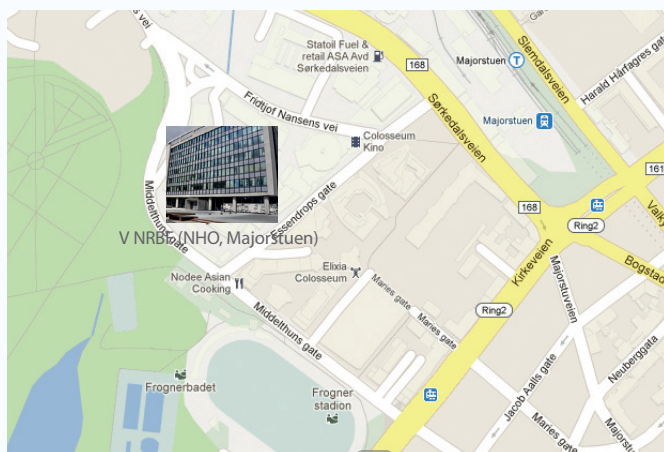
Торгово-промышленная палата Российской Федерации содействует развитию экономики России, ее интегрированию в мировую хозяйственную систему и созданию благоприятных условий для развития всех видов предпринимательской деятельности.

V NRBF Venue

Confederation of Norwegian Enterprise (NHO), Middelhuns gate 27, Majorstuen, Oslo, Norway

Место проведения Пятого НРБФ

Конфедерация норвежской промышленности (NHO), Миддельтунс гате 27, Майорстуен, Осло, Норвегия



Contact information:

Norwegian-Russian Chamber of Commerce (NRCC), Oslo

Inquiries: info@nrcc.no
Telephone: +47 21 01 57 50

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCI of Russia), Moscow

Telephone: +7 495 620 02 76
Telefax: +7 495 620 03 55
Regional Director, International Economic Cooperation Department,
Mr. Dmitry Bystrov, bystrov@tpprf.ru

Контактная информация:

Норвежско-Российская торговая палата (НРТП), Осло

Эл. почта: info@nrcc.no
Телефон: +47 21 01 57 50

Торгово-промышленная палата Российской Федерации (ТПП РФ), Москва

Telephone: (8) (495) 620 02 76
Telefax: (8) (495) 620 03 55
Главный эксперт Департамента внешнеэкономического сотрудничества
Д.Б.Быстров, bystrov@tpprf.ru

Посетите сайт V НРБФ/ Visit the V NRBF Website

www.nrpf2016.com